

Природно-математички факултет
Универзитета у Нишу

ПРИРОДНО-МАТЕМАТИЧКИ ФАКУЛТЕТ - НИШ			
Примљено: 06.11.2019.			
ОП. ЈЕЗ	Б р о ј	Прилог	Бројност
01	3040		

ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ПРИРОДНО-МАТЕМАТИЧКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У НИШУ

Предмет: Извештај Комисије за припрему извештаја по расписаном конкурс за избор једног наставника страног језика на Природно-математичком факултету Универзитета у Нишу за ужу научну област **Енглески језик**.

І ПОДАЦИ О КОНКУРСУ И КОМИСИЈИ

На основу Одлуке Научно-стручног већа Универзитета у Нишу бр. 8/18-01-007/19-019 од 16.10.2019. овај извештај подноси Комисија за припрему извештаја у следећем саставу:

1. **др Виолета Стојичић**, редовни професор, Департман за англистику, Филозофски факултет Универзитета у Нишу (ужа научна област Англистичка лингвистика, датум избора 21.10.2019), председавајући Комисије
2. **др Јасмина Ђорђевић**, доцент, Центар за стране језике, Филозофски факултет Универзитета у Нишу (ужа научна област Англистика, датум избора 18.3.2015), члан Комисије
3. **др Милош Тасић**, доцент, Катедра за друштвене науке, Машински факултет Универзитета у Нишу (ужа научна област Енглески језик, датум избора 7.2.2019), члан Комисије.

Именована Комисија Изборном већу Природно-математичког факултета подноси следећи

ИЗВЕШТАЈ

На конкурс објављен 24.7.2019. године у листу *Послови* бр. 839-840 расписан за наставника у звање наставник страног језика за ужу научну област Енглески језик, у предвиђеном року се пријавило 4 (четири) кандидата, чије су пријаве у овом извештају размотрене по редоследу пријављивања:

1. **мр Милица Јовановић**, мастер професор језика и књижевности
2. **др Светлана Младеновић**, доктор наука – филолошке науке
3. **Оливера Станковић**, дипломирани филолог за енглески језик и књижевност
4. **мр Катарина Миленковић**, мастер филолог

II ПОДАЦИ О КАНДИДАТИМА

1. Милица Јовановић (рођена 26.7.1989)

Образовање: Милица Јовановић је приложила диплому о завршеним Основним академским студијама англистике на Филозофском факултету у Нишу 2015. године (просечна оцена 6,94) и стеченом стручном називу дипломирани филолог. Кандидаткиња је о стеченом високом образовању на мастер академским студијама приложила Уверење Филозофског факултета у Приштини, на којима је 2018. године стекла академски назив Мастер професор језика и књижевности (просечна оцена 8,00).

Радно искуство: Наставник енглеског језика у ОШ „Вук Караџић“ (Комисија није могла из пријаве утврдити датум и место обављања посла); наставник енглеског језика у ОШ „Свети Сава“ (Комисија није могла утврдити место из пријаве) од 5.12.2018. до 11.12.2018; наставник енглеског језика у ОШ „Стојан Живковић Столе“ (Комисија није могла утврдити место из пријаве) од 22.10.2018. до 31.10.2018; преводилац/маркетинг асистент „Алдутек“ ДОО (Комисија није могла утврдити место из пријаве) од 11.11.2016. до 13.8.2018.

Увидом у приложену документацију Комисија констатује да кандидаткиња **не прилаже доказе** о кретању у професионалном раду.

Преглед досадашњег научног и стручног рада:

Библиографија кандидата обухвата следећа два рада:

1. „Сливенице у енглеском језику са рефлексјама на српски језик“. *Зборник радова 14. конференције Васпитач у 21. веку*, Висока школа за васпитаче струковних студија, Алексинац, Свен, Ниш, 2019: 386–390.
2. „Употреба мобилних апликација у настави енглеског језика у предшколском узрасту“. Рад ће бити објављен у Зборнику радова са 15. конференције *Васпитач у 21. веку* [напомена кандидата].

Увидом у приложену документацију Комисија констатује да кандидаткиња **не прилаже доказе** о објављеном раду под редним бројем 1, нити потврду издавача за рад у штампи под редним бројем 2.

2. Светлана Младеновић (рођена 12.10.1976)

Образовање: Светлана Младеновић прилаже следећу документацију о образовању:

- Диплому Филозофског факултета у Београду од 27.6.2002. о стеченом стручном називу дипломирани филозоф; општи успех 9,76 и оцена на дипломском испиту 9,50;
- Диплому Филолошког факултета у Београду од 15.12.2003. о стеченом стручном називу професор енглеског језика и књижевности; општи успех 8,32;
- Потврду Филолошког факултета у Београду од 10.10.2017. о стеченом научном степену Доктор наука – филолошке науке; дисертација одбрањена 29.9.2017.

Радно искуство: У септембру 2002. године радила је као професор социологије и филозофије у Средњој медицинској школи у Туприји и као професор енглеског језика у приватној школи језика „Пингвин“ у Јагодини.

Од октобра 2002. до новембра 2010. године ангажована је као преводилац у следећим институцијама: Министарство за социјална питања Републике Србије (октобар 2002 – фебруар 2004); Birks & Sinclair на реализацији DfID пројекта „Реформа социјалне политике: Изградња и јачање партнерства државе и цивилног друштва у циљу смањења сиромаштва и социјалне искључености у Србији“ (март 2004 – септембар 2005); BearingPoint на USAID пројекту „Макроекономска реформа и подршка централној банци“ (октобар 2005 – јун 2006); *Oxford Policy Management* на DfID пројекту „Подршка спровођењу Стратегије развоја социјалне заштите“ (септембар 2006 – децембар 2009); BearingPoint и Deloitte Consulting (јун 2006 – новембар 2010); Канцеларија за европске интеграције (мај – октобар 2011); преводилачки растер UN Women Serbia за писано и усмено превођење (фебруар 2011 – фебруар 2013).

Од јула 2011. године до данас ради као самостални стручни сарадник за превод на енглески језик у Одсеку за преводе и лектуру Народне банке Србије.

Увидом у приложену документацију Комисија констатује да кандидаткиња **не прилаже доказе** о кретању у професионалном раду.

Усавршавања: Од 2000. до 2002. године као члан Центра за савремену уметност Београд похађа једногодишњи курс у Центру и ангажована је на превођењу филозофских и социолошких текстова објављиваних у часопису „Прелом“.

Од 2002. до 2003. године похађа курс Удружења научних и техничких преводилаца у трајању од седам месеци; након полагања свих испита стиче диплому Удружења у септембру 2003.

Августа 2007. похађа летњу школу у Грчкој *Антропологија, етнографија и компаративни фолклор Балкана*.

У октобру 2009. и октобру 2011. године положила је тестове које је организовала Канцеларија за придруживање ЕУ, чиме се квалификовала за превођење *acquis communautaire* у области економије и финансија.

Децембра 2011. похађа семинар *Translation in a Central Bank Setting* у организацији Oesterreichische Nationalbank у Бечу.

Увидом у приложену документацију Комисија констатује да кандидаткиња **не прилаже доказе** о описаном усавршавању.

Преглед досадашњег научног и стручног рада: Објављени научни радови [из библиографије]:

1. „Тензија између епске и романескне форме у Фокнеровом роману *Авесаломе. Авесаломе!*“; кандидаткиња наводи да је рад прихваћен за објављивање у *Зборнику Матице српске за књижевност и језик* 67/2, 2019.
2. „Простор у роману *Док лежах на самрти*“, објављен у часопису *Philologia Mediana* бр. 7, 2015. године (УДК 821.111(73).09-31).
3. Излагање на 5. међународној конференцији *ELLSTAT* “Bakhtinian Reading of William Faulkner's *Light in August*: Lena's Chronotope and the Opposition between Movement and Immobility“

Објављени стручни преводи књига са српског на енглески језик [из библиографије]:

4. *Challenges of Introduction of the Mandatory Private Pension System in Serbia* (Изазови увођења обавезног приватног пензијског система у Србију), издавач: Центар за либерално демократске студије, 2009 (један од три преводиоца [остали преводиоци нису наведени]).

5. *Пензијски систем у Србији (Pension System in Serbia)*, издавач: пројекат USAID Segа, 2010 (Београд: Sapient Graphic) (један од три преводиоца [остали преводиоци нису наведени]), ISBN: 978-86-912915-0-1

6. *Стратешки урбани дизајн и културна разноликост (Strategic Urban Design & Cultural Diversity)* аутор: Нада Лазаревић-Бајец, Архитектонски факултет Универзитета у Београду, 2009 (Београд: Colorgrafx); лектура и делимичан превод [Комисија није могла установити шта се подразумева под делимичним преводом]; ISBN:978-86-7924-026-2

Објављени стручни преводи чланака са енглеског на српски језик [из пријаве]:

- *Од нације до идентитета*— Растко Мочник (*Прелом* бр. 4, јесен/зима 2002)

- *Теорија и политичка пракса*— Луј Алтисер (*Прелом* бр. 5, пролеће/лето 2003)

Увидом у приложену документацију Комисија констатује да кандидаткиња **не прилаже доказе** о научном и стручном раду, тј. не прилаже објављене радове, потврду издавача о раду у штампи под редним бројем 1. нити потврду о излагању под редним бројем 3, каква је књига апстрактата или потврда о учешћу.

3. Оливера Станковић (рођена 28.12.1970)

Образовање: Оливера Станковић прилаже Диплому о стеченом стручном називу дипломирани филолог за енглески језик и књижевност, под презименом Бабић. Диплома је издата 1994. године на Филозофском факултету у Нишу, општи успех 7,03 и оцена 8 на дипломском испиту.

Радно искуство: За период од септембра 1994. до јула 1995 кандидаткиња наводи школе ОШ „Витко и Света“, Гацин Хан, ОШ „Милић Ракић Мика“, Прокупље, Средња школа „15.мај“, Прокупље и ОШ „Први мај“, Трупале, у којима је радила као наставник енглеског језика.

Од октобра 1995. до јула 1998. ради у језичком центру Enjoy English у Нишу као наставник енглеског језика и преводилац.

Од 1998. директор је наставе и предавач у језичком центру Virginia.

Увидом у приложену документацију Комисија констатује да кандидаткиња **не прилаже доказе** о кретању у професионалном раду.

Усавршавања: Учешће на семинарима у области методологије наставе енглеског језика у организацији издавача као што су Longman, Pearson, English Book, и слични, као и Британски Савет у сарадњи са Министарством одбране Републике Србије.

Увидом у приложену документацију Комисија констатује да кандидаткиња **не прилаже доказе** о описаном усавршавању.

Преглед досадашњег научног и стручног рада: Нема података.

4. Катарина Миленковић (рођена 13.2.1992)

Образовање: Катарина Миленковић прилаже Диплому о стеченом стручном називу дипломирани филолог, издату 2016. године; Основне академске студије англистике завршила 2014. године, просечна оцена 9,42; Диплому о стеченом стручном називу мастер филолог и завршеним Мастер академским студијама англистике из 2016. године, просечна оцена 10,00.

Радно искуство: Нема података о радном искуству у наставно-образовној установи.

Преглед досадашњег научног и стручног рада: Учествовала на конференцији *Digital English World-Wide* у Немачкој 2019. године. Стипендиста Министарства просвете, науке и технолошког развоја. Учествује на пројекту *Одрживост идентитета Срба и националних мањина у пограничним општинама источне и југоисточне Србије* на Машинском факултету у Нишу.

Увидом у приложену документацију Комисија констатује да кандидаткиња **не прилаже доказе** о описаном ангажовању.

Библиографија [из пријаве]:

1. Томић, К., Миленковић, К. (2019). Форензичко профилисање говорника из узорка на енглеском као страном језику - анализа квалитета вокала. *Зборник Матице српске за филологију и лингвистику* LXII/1, 2019: 151–171.
2. Milenković, K., Stamenković, D., Figar, V. The Role of Foreign Language Learning in Metaphor Identification: An Experimental Study. *Folia Linguistica et Litteraria* 14, 2016:187–207. ISSN 1800-8542
3. Миленковић, К., Младеновић, М. Name symbolism in Harry Potter Book Series. У: Б.Мишић Илић и В.Лопичић (ур.). *Језик, књижевност, значење – Језичка истраживања*, Филозофски факултет, Ниш, 2016: 637 – 649. ISBN 978-86-7379-409-9
4. Миленковић, К., Стаменковић, Д. Контрастивно сагледавање речничког значења појмова везаних за примарне боје у српском и енглеском језику. *Филолог* 18, 2018: 114-138.
5. Milenković, K. Euphemistic expressions in Barack Obama's warfare political speeches. [рад прихваћен за објављивање у Зборнику са скупа СТУДКОН 3, напомена кандидата]

Увидом у приложену документацију Комисија констатује да кандидаткиња **не прилаже доказе** о научном и стручном раду, тј. не прилаже објављене радове нити потврду издавача о раду у штампи под редним бројем 5.

III АНАЛИЗА РАДА КАНДИДАТА

На основу конкурсног материјала, и то диплома, биографија и библиографија, који је доставио сваки од кандидата, Комисија констатује следеће о раду сваког кандидата појединачно:

1. **мспр Милица Јовановић** има академски назив Мастер професор језика и књижевности. Има један објављен научни рад. Из биографије се може констатовати да кандидаткиња има врло кратко радно искуство, и то на основношколском узрасту, док је стаж кандидаткиње као преводиоца дужи. Из понуђене библиографије Комисија констатује да се кандидаткиња определила за истраживања у области предшколског васпитања и образовања.
2. **др Светлана Младеновић** има научни степен Доктор наука – филолошке науке. Из биографије Комисија констатује да кандидаткиња има изузетно богато искуство у раду на преводилачким пословима у језику струке, док се за наставни рад не може утврдити тачно трајање обављања, а судећи по биографији, он обухвата највише месец дана истовремено у настави филозофије и социологије и приватној настави енглеског језика. Што се тиче библиографије, из ње се констатује да се кандидаткиња у свом научном раду определила за књижевност, а у стручним радовима за превођење са енглеског језика на српски и обратно.
3. **Оливера Станковић** има стручни назив дипломирани филолог за енглески језик и књижевност. Кандидаткиња није приложила библиографију. Из биографије се може констатовати да кандидаткиња има непуно једногодишње искуство у основношколским установама, а да се определила за наставу у приватном центру за учење страних језика, где је запослена и данас.
4. **мспр Катарина Миленковић** има академски назив Мастер филолог. Из библиографије Комисија констатује да кандидаткиња има научне радове објављене у високо категоризованим публикацијама и да су њена научна интересовања оријентисана ка когнитивној семантици и лексикологији. Из биографије Комисија може констатовати да је кандидаткиња ангажована у учењу на даљину од 2014. године.

IV ОПШТЕ МИШЉЕЊЕ О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ ПРИЈАВЉЕНИХ КАНДИДАТА

При доношењу мишљења о испуњености услова за избор у звање наставник страног језика за ужу научну област Енглески језик Комисија је поштовала следећа документа:

а) Закон о високом образовању „Службени гласник РС“, бр. 88 од 29. септембра 2017, 27 од 6. априла 2018 - др. закон, 73 од 29. септембра 2018, и то члан 79. став 1, који гласи:

Наставу страних језика, односно вештина може, осим лица које има звање из члана 73. став 1. овог закона, изводити и наставник страног језика, односно вештина који има стечено високо образовање првог степена, објављене стручне радове у одговарајућој области и способност за наставни рад.

б) Правилник о поступку стицања звања и заснивања радног односа наставника на Универзитету у Нишу СНУ бр 8/16-01-011/15-040, и то члан 7:

Извештај Комисије садржи:

- *Опште биографске податке учесника конкурса и податке о њиховој професионалној каријери;*
- *Преглед научног и стручног рада учесника конкурса (преглед објављених научних радова, учешће у научним пројектима, руковођење у научним пројектима, саопштења на међународним или домаћим научним скуповима, усмена излагања на међународним или домаћим скуповима, индекс цитираности радова, објављени стручни радови у часописима или зборницима са рецензијом, оригинално стручно остварење, награде и признања, објављени уџбеник или објављене монографије или практикум или збирка задатака за ужу научну односно уметничку област за коју се бира и остале публикације од значаја);*
- *Мишљење о научним и стручним радовима учесника конкурса;*
- *Остварене резултате у развоју научно-наставног подмлатка на факултету (кроз менторство у магистарским тезама, кроз менторство у докторским дисертацијама, учешће у комисијама за оцену и одбрану магистарске тезе, учешће у комисијама за одбрану докторске дисертације);*
- *Преглед елемената доприноса академској и широкој заједници, у складу са чланом 3. Ближих критеријума за избор у звања наставника.*

в) Правилник о транспарентности запошљавања и рада запослених на ПМФ-у у Нишу од 2019. године, и то чланове 17, 19, 20, 22 и 25.

Комисија, која без ваљаних доказа о тврдњама кандидата пријављених на конкурс није могла установити тачност података, и самим тим реалну испуњеност услова, закључује да би требало поступити по члану 19 и 25 Правилника о транспарентности запошљавања и рада запослених на ПМФ-у у Нишу, који предвиђају пријаве уз које нису приложени сви потребни докази. У конкурсној документацији Комисија је имала увид само у дипломе о стеченим академским и стручним називима и научним степенима за све четири кандидаткиње. Доказ о радном искуству у струци, какве су потврде, решења и други акти из којих се може утврдити на којим пословима, са којом стручном спремом и у ком периоду је стечено радно искуство, није приложила ниједна кандидаткиња, па Комисија не може установити да ли је испуњен услов способности за наставни рад из члана 79 Закона о високом образовању.

Ниједна кандидаткиња није доставила доказ о презентовању рада на научној конференцији у виду књиге апстраката или радова са те конференције нити потврду да су необјављени радови прихваћени за штампу. Такође, ниједна кандидаткиња није доставила доказ о објављеном стручном или научном раду у међународним или домаћим часописима или зборницима са рецензијом, у виду штампаног примерка рада или штампаног примерка рада који је објављен у електронској форми са назнаком о линку са кога се рад може преузети. Због тога Комисија не може дати мишљење о научним и стручним радовима учесника конкурса према Правилнику о поступку стицања звања и заснивања радног односа наставника на Универзитету у Нишу.

У МИШЉЕЊЕ О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ СВАКОГ КАНДИДАТА ПОЈЕДИНАЧНО

На основу конкурсне документације и минималних услова за избор у звање наставника страног језика прописаних Законом о високом образовању „Службени гласник РС“, бр. 88 од 29. септембра 2017, 27 од 6. априла 2018 - др. закон, 73 од 29. септембра 2018, и то члан 79. став 1, Комисија доноси следеће мишљење о испуњености услова за избор у звање сваког кандидата појединачно:

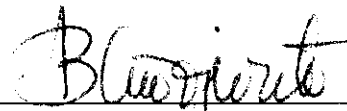
1. **мспр Милица Јовановић** а) има стечено високо образовање првог степена из области енглеског језика; б) нема објављене стручне радове у одговарајућој области, при чему се под стручним радом подразумева рад у којем се нуде искуства корисна за унапређење професионалне праксе, али која нису нужно заснована на научном методу; како кандидаткиња није доставила објављени рад из библиографије у целини, судећи према наслову рада наведеног у библиографији ради се о научном раду; в) способност за наставни рад није документована како је објашњено у одељку IV овог извештаја, осим што се у биографији наводи кратко радно искуство у основношколским установама.
2. **др Светлана Младеновић** а) има стечено високо образовање првог степена из области енглеског језика; б) нема објављене стручне радове у одговарајућој области, при чему се под стручним радом подразумева рад у којем се нуде искуства корисна за унапређење професионалне праксе, али која нису нужно заснована на научном методу; како кандидаткиња није доставила објављене радове из библиографије у целини, судећи према библиографији, ради се о научним радовима из области књижевности и стручним преводима; в) способност за наставни рад није документована како је објашњено у одељку IV овог извештаја, осим што се у биографији наводи врло кратко радно искуство у средњошколској установи у настави филозофије и социологије.
3. **Оливера Станковић** а) има стечено високо образовање првог степена; б) нема објављене стручне радове у одговарајућој области, при чему се под стручним радом подразумева рад у којем се нуде искуства корисна за унапређење професионалне праксе, али која нису нужно заснована на научном методу; в) способност за наставни рад није документована како је објашњено у одељку IV овог извештаја, осим што се у биографији наводи непуно једногодишње искуство у основношколским установама и настава у приватном центру за учење страних језика, где је запослена и данас.
4. **мспр Катарина Миленковић** а) има стечено високо образовање првог степена; б) нема објављене стручне радове у одговарајућој области, при чему се под стручним радом подразумева рад у којем се нуде искуства корисна за унапређење професионалне праксе, али која нису нужно заснована на научном методу; судећи према библиографији, ради се о научним радовима из области когнитивне семантике и лексикологије; в) способност за наставни рад није документована како је објашњено у одељку IV овог извештаја, осим што се у биографији наводи држање часова на даљину, чија природа није прецизирана према нивоу образовања, организацији, облику обуке, наставном материјалу и носачима информација, и за коју се не може установити оцена као за традиционалну наставу.

VI ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

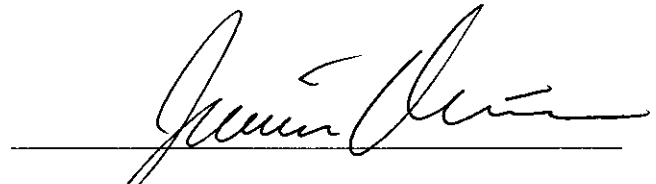
На основу свега образложеног у овом Извештају, Комисија са жаљењем констатује да не може предложити ниједног од четири пријављена кандидата за избор у звање наставник страног језика за ужу научну област Енглески језик, јер се ради о неиспуњавању минималних услова за избор прописаних Законом о високом образовању и недостатку ваљаних доказа по којима би Комисија установила тачност тврдњи из приложених биографија, дала преглед научног и стручног рада учесника конкурса, мишљење о научним и стручним радовима и оцену способности за наставни рад учесника конкурса.

Комисија предлаже Изборном већу Природно-математичког факултета Универзитета у Нишу да **прихвати овај извештај у коме се ниједан од пријављених учесника не предлаже за избор.**

У Нишу, 6.11.2019. године



др Виолета Стојичић, ред. професор, председавајући комисије



др Јасмина Ђорђевић, доцент, члан комисије



др Милош Тасић, доцент, члан комисије